



# 布迪厄社会学视角下的翻译理论与实践研究

——以刘宇昆《看不见的星球》英译为例

Bourdieu Shehuixue Shijiaoxia de Fanyi Lilun yu Shijian Yanjiu

Yi Liu Yukun Kanbujian de Xingqiu Yingyi Weili



石转转 李慧 著

财经大学出版社  
University of Finance & Economics Press

中国·成都



# 布迪厄社会学视角下的翻译理论与实践研究

——以刘宇昆《看不见的星球》英译为例

Bourdieu Shehuixue Shijiaoxia de Fanyi Lilun yu Shijian Yanjiu

Yi Liu Yukun Kanbujian de Xingqiu Yingyi Weili

石转转 李慧 著



西南财经大学出版社  
Southwestern University of Finance & Economics Press

中国·成都

## 图书在版编目(CIP)数据

布迪厄社会学视角下的翻译理论与实践研究:以刘宇昆《看不见的星球》英译为例/石转转,李慧著. —成都:西南财经大学出版社,2017. 12  
ISBN 978 - 7 - 5504 - 3212 - 3

I. ①布… II. ①石…②李… III. ①刘宇昆—小说—英语—文学翻译—研究 IV. ①I207. 42②H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 218164 号

## 布迪厄社会学视角下的翻译理论与实践研究

——以刘宇昆《看不见的星球》英译为例  
石转转 李慧 著

责任编辑:邓克虎

助理编辑:雷静

责任校对:陈璐

封面设计:杨红鹰 张姗姗

责任印制:封俊川

出版发行	西南财经大学出版社(四川省成都市光华村街55号)
网 址	<a href="http://www.bookcj.com">http://www.bookcj.com</a>
电子邮件	bookcj@foxmail.com
邮政编码	610074
电 话	028 - 87353785 87352368
照 排	四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷	四川五洲彩印有限责任公司
成品尺寸	170mm × 240mm
印 张	12.75
字 数	230千字
版 次	2017年12月第1版
印 次	2017年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5504 - 3212 - 3
定 价	78.00元

1. 版权所有,翻印必究。
2. 如有印刷、装订等差错,可向本社营销部调换。

# 前言

进入21世纪以来，随着中国综合国力的不断提升，越来越多的人开始关注中国文化与中国文学如何走向世界的问题。人们普遍认为，翻译是帮助中国文化与文学走向国际化的主要途径。然而，长期以来，中国文学及文化作品的对外译介的情况不容乐观：第一，从译介数量上讲，虽然近30年来，中国加大了在文学与文化作品对外译介方面的投入，但与国外文学作品的译入相比，国内作品的译出仍处于较大“逆差”的状态；第二，从译出作品的种类上讲，中国早年输出的作品较多，要么是诸如《红楼梦》《三国演义》《西游记》《水浒传》之类的古典名著，要么是中华人民共和国成立初期的乡土小说及之后的家族小说、历史小说等。中国当代文化与文学作品的译介始终未达到引起国内外学术界重视的程度与水平。

近几年来，中国文学界、翻译界发生了几件惊天动地的大事：2012年，中国著名作家莫言获得诺贝尔文学奖，成为中国历史上首位摘此桂冠的中国人，其作品的主要翻译者——美国翻译家葛浩文功不可没；2014年，由美国华裔翻译家刘宇昆翻译的“中国科幻小说第一人”刘慈欣的代表作《三体》在美国出版，甫一发行，便受到了来自国内外读者的如潮好评，2015年8月，该作品获得第73届“雨果奖”最佳长篇小说奖，“雨果奖”被称为“科幻界的诺贝尔奖”，刘慈欣成为获得此奖的“亚洲第一人”，带领中国科幻小说迈出了“走出国门、走向世界”的第一步；2016年，中国科幻小说的另一位领军人物——郝景芳的作品《北京折叠》获得第74届“雨果奖”最佳中短篇小说奖，其译者刘宇昆也再次走进人们的视野。

兴奋之余，人们不禁开始思考：中国文明星光璀璨，中国文化博大精深，中国文学包罗万象，为何只有这些作品能够脱颖而出，获得国际大奖的垂青？除了作品本身的魅力之外，是否有其他的因素助力？百思之后，笔者认为，在英美语言和文化占统治地位的今天，翻译作为传播中国文学与文化的主要途径，肩负着十分重大的使命。

翻译是社会的。因此，本书将在对比分析社会学的相关理论之后，从皮埃尔·布迪厄的社会学理论出发，对作为翻译子科学的社会翻译学进行理论构建，并以刘宇昆编译的《看不见的星球》为例，分析社会因素对于文学作品翻译和传播的影响，以期为中国文学和文化能够尽早“走出去”、在世界舞台上绽放光彩提供一定的参考价值。

在本书的创作过程中，笔者得到了来自同事、朋友和亲人们的大力支持和无私帮助。他们默默地给予我们关心、支持、理解和宽容，让我们在研究陷入瓶颈、情绪无比低落时获得再次前行的动力和勇气。没有他们，完成创作是不可能的。在此，谨对他们表达最衷心的感谢和最诚挚的祝福。

在写作过程中，笔者尽量本着科学、严谨、认真的态度进行资料的收集、分类、分析与研究，但由于资历尚浅，且部分资料虽经多番努力却始终无法获得，本书必然存在一些认识上的不足以及研究方法上的缺陷。但笔者坚信，科学的进步是需要有人进行大胆的尝试与无畏的探索的。因此，不足之处，恳请读者、专家及学者们见谅并不吝赐教，我们将不胜感激。在未来的研究道路上，我们定将百尺竿头，更进一步。

编者

2017年7月

# 目 录

## 第一章 概述 / 1

### 第一节 研究意义与研究目标 / 1

### 第二节 研究对象与研究内容 / 7

### 第三节 《看不见的星球》所选作品的原文作者及其写作风格 / 8

### 第四节 译者刘宇昆简介 / 21

### 第五节 小结 / 22

## 第二章 文献综述 / 23

### 第一节 翻译研究的三次转向 / 23

### 第二节 布迪厄社会学理论的核心概念简述 / 28

### 第三节 布迪厄语言观简述 / 30

### 第四节 布迪厄社会学理论核心概念、语言观与翻译研究的关系 / 33

### 第五节 布迪厄社会学理论视角下的翻译理论与实践国外研究现状 / 35

### 第六节 布迪厄社会学理论视角下的翻译理论与实践国内研究现状 / 41

### 第七节 中国科幻小说国外译介状况研究综述 / 53

### 第八节 小结 / 57

### 第三章 社会翻译学的理论建构 / 59

#### 第一节 布迪厄社会学理论解析 / 59

#### 第二节 布迪厄社会学理论的核心概念 / 68

#### 第三节 社会翻译学的理论建构 / 83

#### 第四节 小结 / 98

### 第四章 案例及文本分析

#### ——以刘宇昆编译《看不见的星球》为例 / 100

#### 第一节 译者刘宇昆的人生轨迹和评价标记 / 101

#### 第二节 译者刘宇昆所处场域及其翻译实践所在场域内的资本变量 / 103

#### 第三节 社会经济网络中各社会主体对翻译文本选择的影响分析 / 110

#### 第四节 社会经济网络中各社会主体对翻译策略的影响分析 / 114

#### 第五节 布迪厄社会学关照下影响译本流通和接受的社会因素 / 147

#### 第六节 小结 / 152

### 第五章 结语 / 154

#### 第一节 其他社会因素对译者翻译思想及实践的影响 / 154

#### 第二节 社会学理论对翻译研究的启示 / 155

#### 第三节 社会翻译学的问题与前瞻 / 160

#### 第四节 本书的局限与不足 / 163

#### 第五节 小结 / 163

### 参考文献 / 166

### 附录 / 175

# 第一章 概述

## 第一节 研究意义与研究目标

2016年11月1日，中国的科幻小说界发生了一件惊天动地的事情，那便是由中国当代翻译家刘宇昆翻译和编辑的中国当代科幻小说选集《看不见的星球》（*Invisible Planets: Contemporary Chinese Science Fiction in Translation*）由美国 Tor Books 出版并在美国上市。书中收录了刘宇昆翻译的7名当代中国科幻小说作家的作品，包括刘慈欣的《圆》《赡养上帝》，陈楸帆的《鼠年》《丽江的鱼儿们》《沙嘴之花》，夏笳的《百鬼夜行街》《童童的夏天》《龙马夜行》，马伯庸的《寂静之城》，郝景芳的《看不见的星球》《北京折叠》，糖匪的《黄色故事》及程婧波的《萤火虫之墓》13篇短篇小说。除此之外，选集还收录了刘宇昆英译的3篇论文，分别为刘慈欣的《最糟的宇宙和最好的地球》、陈楸帆的《撕裂的一代：转型文化中的中国科幻》及夏笳的《什么是中国科幻？》。

《看不见的星球》是译者刘宇昆的第一部翻译作品选，也是传入英语世界的第一部中国科幻小说作品选，甫一面世，便受到了来自国内外的广泛好评。无数外国读者对中国科幻产生了浓厚的兴趣。“因为存在着许许多多的文化差异，我不得不说读完整本书对我来讲实在艰难。但我确实确实做到了，我现在对中国的科幻小说充满了好奇心，未来我会读得更多”，“中国奇幻科幻小说丰富多彩，这本作品集充分证明了这一点”，“这些故事具备优秀科幻小说的必备品质，那就是不仅使人们洞察中国思想与文化，也窥探广义的人生与人性”<sup>①</sup>。星云奖得主 Sarah Pinsker 也评论道：“中国科幻小说令我着迷，因为其

---

<sup>①</sup> TADIANA NIGHT OWL. Book Review [EB/OL]. (2016-10-28). <https://www.goodreads.com/book/show/30329555-invisible-planets>.



展示了与西方科幻平行的历史，以及独一无二性。”<sup>①</sup>“《看不见的星球》是一部极佳的短篇小说集，尤其为西方读者提供了全新的切入点和视角。不仅充满了奇幻色彩，而且呈现了全然不同的文体与艺术表现形式。读者必然会爱上其中一位作者。”<sup>②</sup>《看不见的星球》的成功出版与发行，以及随之而来的如潮好评，让中国许多科幻小说爱好者不仅看到了中国科幻小说的光明未来，也看到了中国科幻、中国文学走向世界的希望。

兴奋之余，我们不得不思考中国科幻小说发展及其译介的过去、现在与未来。从1904年署名为“荒江钓叟”的作者在《绣像小说》杂志上连载《月球殖民地小说》开始，中国科幻小说已有超过一个世纪的历史。在其诞生之初，即清末民初，科幻小说是中国人强国梦的宣传品，几乎所有作品都“带有浓厚的改良群治的启蒙色彩”<sup>③</sup>，如萧然郁生的《乌托邦游记》、吴趼人的《光绪万年》，肝若的《飞行之怪物》则抨击了晚清朝廷的卖国外交路线，高阳不才子（许指严）的《电世界》则幻想依靠科技的威力打败列强，复兴中国。<sup>④</sup>民国时期的科幻小说主题依旧为“关注国家和民族命运”，如老舍的《猫城记》、许地山的《铁鱼底鳃》等。20世纪50年代初期，也就是中华人民共和国成立后，“中国科幻小说迎来了第一次创作高潮”<sup>⑤</sup>。中央政府号召人民“向科学进军”，优秀的科幻小说如雨后春笋般出现，一大批知名作家也应运而生。这个时期科幻作品的主要目的是向大众普及科学知识，读者主要是少年儿童，如1950年张然发表的科学童话《梦游太阳系》，郑文光的《火星建设者》等。进入60年代，肖建亨、童恩正、刘兴诗等优秀作家让中国科幻走向成熟。这一时期的主要作品有《气泡的故事》，是中国唯一获得科普电影征文最高奖的作品，第一篇被选入语文教材的科幻小说《布克的奇遇》，以及童恩正的《古峡迷雾》《五万年以前的客人》等一系列考古题材的科幻小说。20世纪70年代末80年代初，随着改革开放的到来，西方科幻对中国科幻的影响逐渐显现，中国科幻小说进入到第二个发展阶段。当时，叶永烈、郑文光、童恩正、刘兴诗被称为中国科幻文学界的“四大金刚”。1978年3月，北京召开了全国科学大会，既迎来了科学的春天，也拉开了科技体制改革的序幕。邓小平同志

① PINSKER S. Book Review [EB/OL]. (2016-09-11). [https://www.goodreads.com/review/show/1755150972?book\\_show\\_action=true&from\\_review\\_page=1](https://www.goodreads.com/review/show/1755150972?book_show_action=true&from_review_page=1).

② HOPKINS C. Book Review [EB/OL]. (2016-11-01). <http://fantasy-faction.com/2016/invisible-planets-edited-and-translated-by-ken-liu>.

③ 王燕. 近代科学小说论略[J]. 明清小说研究, 1999(4): 223.

④ 孔庆东. 中国科幻小说概说[J]. 涪陵师范学院学报, 2003, 19(3): 41.

⑤ 孔庆东. 中国科幻小说概说[J]. 涪陵师范学院学报, 2003, 19(3): 41.

在会上发表重要讲话，提出了“科学技术是生产力”等光辉论断，论述了科学技术在推动经济社会发展上的重要作用和科学技术现代化在实现四个现代化中的关键地位<sup>①</sup>。此次大会的召开大大助力了中国科幻小说的创作与发展。1978年，叶永烈出版了他的代表作《小灵通漫游未来》，该书首印即达150万册，风行全国；同年，童恩正在《人民文学》上发表了《珊瑚岛上的死光》，该小说后来被改编成连环画、广播剧，并被拍摄成中国第一部科幻电影，影响极为深远；1979年，人民文学出版社出版了中国历史上第一部长篇科幻小说，即郑文光的《飞向人马座》。中国科普作家协会于1979年8月正式成立。刘兴诗也在这一时期发表了其代表作《美洲来的哥伦布》，他被誉为“中国硬派科幻小说的代表作家”<sup>②</sup>。从20世纪90年代中期至2005年，中国科幻小说进入了新的活跃期，科幻创作的主力军由科技或文学工作者转变为大学校园里的新生代作家。社会各界对科幻小说的关注使中国科幻步入了第三个发展高峰。1991年，中国文化部、科普作协和20多家出版单位联合颁布了“首届全国科幻小说星座奖”；同年，世界科幻小说协会在成都召开年会；1997年，中国国际科幻大会在北京召开。另外，中国对“科教兴国”的宣传也日益加大。这个时期的代表作家有首次将科幻引入大学课堂的吴岩等人。在过去的一个世纪，中国科幻小说的创作取得了长足的进步，但相比其他文学形式，仍处于边缘化的状态，其市场与读者群体都较小。2006年，中国当代科幻第一人刘慈欣的作品《三体》一经问世，便引起了中国各阶层对科幻小说的广泛关注，也引发了人们对于中国科幻小说的大量讨论，这对于中国科幻小说而言是前所未有的事情。因此，《三体》的出版与发行，应该是中国科幻小说发展史上的又一个里程碑。

相比之下，中国科幻小说译介的历史实际上只是外国科幻小说被译成中文的历史。中国科幻作品被译成外语的少之又少。根据王雪明、刘奕统计<sup>③</sup>，中国原创科幻小说的海外输出可以查到的最早记录是1964年由James E. Dew翻译成英文的老舍的长篇科幻小说《猫城记》，此后被翻译的作品的数量极少。中国科幻小说英译情况见表1-1，中国科幻小说外语译出情况见表1-2。

---

① 中华人民共和国科学技术部. 全国科学大会召开 [EB/OL]. (2009-10-12). [http://www.most.gov.cn/kjtz/kjzg60dsj/200910/t20091012\\_73581.htm](http://www.most.gov.cn/kjtz/kjzg60dsj/200910/t20091012_73581.htm).

② 孔庆东. 中国科幻小说概说 [J]. 涪陵师范学院学报, 2003, 19 (3): 43.

③ 王雪明, 刘奕. 中国百年科幻小说译介: 回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2015 (6): 31.

表 1-1

中国科幻小说英译情况<sup>①</sup>

年代	译出英文作品数量(部)
2010 年至今	67
2000—2009 年	5
1990—1999 年	0
1980—1989 年	8
1970—1979 年	1
共计	81

表 1-2

中国科幻小说各语种译出情况<sup>②</sup>

语种	译出作品数量(部)
英语	81
意大利语	25
日语	22
德语	8
法语	2
波兰语	2
韩语	1
瑞典语	1
共计	142

2014 年年底, 由刘宇昆翻译的刘慈欣的《三体》英文版在美国出版发行。2015 年 8 月 23 日, 在美国华盛顿州斯波坎市举办的世界科幻大会上, 《三体 I》摘得第 73 届“雨果奖”<sup>③</sup>“最佳长篇小说奖”, 开创了中国科幻的新纪元, 刘慈欣是亚洲首位获得该奖的作家。2016 年 8 月 21 日, 在美国堪萨斯城举行的第 74 届雨果奖颁奖典礼上, 由刘宇昆翻译的中国作家郝景芳的《北

① 王雪明, 刘奕. 中国百年科幻小说译介: 回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2015 (6): 31.

② 王雪明, 刘奕. 中国百年科幻小说译介: 回顾与展望 [J]. 中国翻译, 2015 (6): 31.

③ “雨果奖”是为纪念美国现代科幻小说奠基人雨果·根斯巴克 (Hugo Gernsback, 1884—1967) 由“世界科幻协会”(World Science Fiction Society) 所颁发的奖项, 正式名称为“科幻成就奖”(The Science Fiction Achievement Award), 被认为是“科幻界的诺贝尔奖”。

《京折叠》斩获“最佳中短篇小说奖”，郝景芳成为中国第二位获得这个被称为“科幻界的诺贝尔奖”奖项的作家。2016年11月1日，由刘宇昆编译的《看不见的星球》英文版出版发行，为中国科幻作品译介的成就又添一笔。仔细分析，我们便会发现，不管是原文的创作还是译介，这些作品的成功都不是偶然的。

纵观中国科幻小说的发展历史，我们不难发现：科幻小说的创作和译介与社会的发展和变革是密切相关的。

从科幻小说的创作来看，首先，能够激起人们共鸣，并且经久不衰的东西，一定是社会的。如中国在不同的历史时期流行的科幻小说的主题也是不一样的，如晚清时期，“复兴中国”主题的小说会得到读者青睐，而在科技与文明存在多重冲突的今天，诸如《三体》《看不见的星球》这样的作品更容易引起读者的共鸣。因为不管是《三体》也好，还是《看不见的星球》也好，虽然故事的主题和风格各异，但都反映了任何一个社会都关注的话题，即科技与文明的关系。“科幻小说总是要反映写小说和读小说的社会。”<sup>①</sup> 小说中的世界可能是现实世界的另一个版本。

其次，科幻小说作者要获得主流读者的认可，“必须抛弃坎贝尔式的‘科幻原教旨主义’，提高科幻小说的现实性和文学性”<sup>②</sup>。科幻虽是以想象为主，但如果完全脱离现实，则很难被读者理解和接受。科幻小说不一定非要描述现实，却要真真实实地反映现实社会中存在的问题，如刘宇昆的《手中纸，心头爱》（*The Paper Menagerie*），通过赋予“小老虎”生命力，描写了中国到美国的移民一代和移民二代之间因文化冲突引发的各种问题，以强大的张力歌颂了伟大的母爱；而文学性则保证了科幻小说作为一种文学题材的可读性。在程婧波的《西天》中，作者将中国古典名著《西游记》的孙悟空的形象异化，用极其华丽的辞藻，虚构了玛雅文明与现代文明的联系，抒发了一切美好事物终将离去，“你不能总是拥有它们”的无奈。

最后，科幻小说的创作必须考虑市场的因素。跟其他文学形式的作品一样，科幻小说也是需要市场的，成功的作家都非常重视读者的感受。当被问及如果不考虑市场和读者的因素，最想写的是怎样的科幻时，刘慈欣这样回答：最想写的是那种无约束地放纵自己想象力的科幻小说，让自己的思绪不断游荡

---

<sup>①</sup> 不存在日报. 刘宇昆译作选《看不见的星球》：中国科幻的“不平衡感”[EB/OL]. (2017-01-19). [http://www.sohu.com/a/124701171\\_413981](http://www.sohu.com/a/124701171_413981).

<sup>②</sup> 刘慈欣. 最糟糕的宇宙和最好的地球[EB/OL]. (2014-06-09). [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_540d5e800101s54u.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_540d5e800101s54u.html).

于宏观和微观之间。具体说来，就像是《梦之海》和《诗云》那样的，坦率地说这是我自己最钟爱的两篇小说（《刘慈欣访谈》，《球状闪电》收录）。这里提到的两篇作品都是描写远超人类文明水平的智慧生物的技能的小说。刘慈欣原计划为这两篇作品写续篇，但由于读者对其评价不高，因此放弃了续篇的写作计划。<sup>①</sup>

从科幻小说的译介来看，文学性、科学性、通俗性与社会性缺一不可。郭建中在其《科普与科幻翻译：理论、技巧与实践》一书中，为科幻小说的翻译设定了三个标准，即文学性、科学性与通俗性。他认为作为文学作品的一种题材，翻译科幻小说的首要标准便是要保存其文学性。其次，科幻小说的译文必须通俗易懂。最后，科幻小说通常建立在一定的科学知识之上，所以具有较强的科学性。除此之外，笔者认为，一部好的翻译小说要被读者理解并接受，还要充分考虑其社会性。正如刘宇昆所说，科幻小说的创作和翻译并没有本质上的不同，总是要反映写小说和读小说的这个社会。郝景芳在雨果奖获奖感言中也提到，她在小说中提出了未来的可能性，也提出了一种解决方案，“显然并非最好的结果，但也并非最坏的”。这些故事的魅力就在于，无论你什么时候读，都能感受到一些新的东西。我们或许从未真正理解这些故事，就像我们从未真正理解我们所在的世界。

当然，在中国，译介的“赤字”现象并不仅仅存在于科幻文学的翻译领域。纵观整个中国文学海外译介的历史，虽源远流长，但译出作品在数量、质量和影响力等方面都有些差强人意。以2009年中国对美国输出的翻译作品为例，美国翻译出版的外国文学图书有348种，其中中国文学作品只有8种，占其总量的4%。<sup>②</sup>可以说，中国文学与世界文学的交流存在着极大的不平衡，“中国文学的对外传播及其世界影响力与中国文学本身的内涵和蕴力存在着相当大的反差”<sup>③</sup>。究其原因，无外乎是以下几个方面。第一，国家、政府对中国文学与文化外译的重视程度不够。国家和政府对中国文学外译工作的重视始于经济发展平稳之后。近年来，随着中国国际地位的提升，中国文学和文化走向世界的重要性和迫切性逐步显现出来，中国政府才开始密切关注中国文学外译的步伐。第二，中国翻译工作缺乏规范的组织，大多数译者是在单打独斗，

---

① 上原香. 躁动的宇宙艺人——刘慈欣 [EB/OL]. (2007-08-09). <http://book.hexun.com/2007-08-09/103341918.html>.

② 米丽英. 中国文学外译的译介效果策略研究 [C] // 上海财经大学外语学院. 2016 第二届经济管理与社会学国际会议论文集. 2016, 4 (6): 249.

③ 侯秀然. 中国文学海外译介述略 [J]. 出版发行研究, 2016 (12): 110.

选择原作时往往以个人喜好出发，翻译工作不成规模，难以引起国内外相关领域足够的重视。第三，长期以来，中国文学作品的外译带有较强的主观色彩，过分强调“以我为主”，忽视了国外读者的阅读习惯和接受程度。第四，当代中国文学的创作本身存在局限，不能引起国内外读者的共鸣。第五，译者的翻译水平参差不齐，高水平的翻译人才短缺。第六，文学译介的传播渠道不畅，国外主流出版机构很少参与中国作品的译介和推广活动。第七，中国缺乏专业的对外作品译介出版发行机构，外译作品传播的效率低下。

综上所述，中国科幻小说，乃至整个中国文学与文化的翻译与传播工作，都与各个社会因素息息相关，如社会及相关权力机构的重视、原作者及译者的文化素养、译者为迎合目的语读者选择的翻译策略及出版社的后期服务与推广等。整个译介过程，其实是各个行为主体相互配合、相互影响并共同影响译介结果，重构整个翻译领域乃至社会的过程。这与皮埃尔·布迪厄社会学理论的核心概念不谋而合。

早在 20 世纪 70 年代，美国著名翻译理论家詹姆斯·霍尔姆斯（James Stratton Holmes）就提出可以从社会学的角度进行翻译研究，关注“在特定的时间、特定的地点，哪些文本被翻译过来了，产生了什么样的影响”。虽然这类主题常常被涵盖在翻译史和文学史的研究里，但依然是一块未获太多关注的领域。若在这方面加大研究力度，可以建立一门翻译社会学（Translation Sociology）（但考虑到这个领域既适用于翻译学也适应于社会学，我们或许应该给它一个更精确的名称：社会-翻译研究。20 世纪 90 年代，越来越多的学者们开始引入社会学理论来研究翻译现象，而其中被引用次数最多的、最能反映翻译的社会属性的，非法国社会学家、思想家、哲学家皮埃尔·布迪厄的社会学理论莫属。

因此，本书将从皮埃尔·布迪厄的社会学理论出发，对作为翻译的子学科的社会翻译学进行理论构建，并以刘宇昆编译的《看不见的星球》为例，分析社会因素对于文学作品翻译和传播的影响，以期为中国文学和文化尽早“走出去”，在世界舞台上绽放光彩提供一定的参考价值。

## 第二节 研究对象与研究内容

为实现上述目标，本书的研究对象有二：一是皮埃尔·布迪厄的社会学理论，笔者旨在建立其与翻译的联系，构建社会翻译学的理论框架；二是刘宇昆

编译的《看不见的星球》，笔者旨在通过对其在美国成功传播的案例及文本分析，验证社会翻译学的相关理论对于翻译、对于中国文学走向世界的指导意义。

本书共五章。第一章为概述，简述本研究的目标与意义、研究对象与主要内容，并对拟研究的对象，包括皮埃尔·布迪厄的社会学理论、刘宇昆编译的《看不见的星球》选集中原文作者及写作风格及译者刘宇昆做简单介绍；第二章是文献综述，列举当今国内外对布迪厄的社会学理论及其在翻译中的应用的研究状况及对中国科幻小说的译介研究状况；第三章是布迪厄社会学理论指导下的社会翻译学学科的理论建构，笔者从“社会翻译学”的命名、研究对象、研究方法及核心概念四个方面对社会翻译学进行理论构建；第四章是案例及文本分析，以刘宇昆编译《看不见的星球》为例，笔者从译者的人生轨迹、译者评价标记、译者所处场域及影响译者翻译策略选择的社会因素四个方面验证了社会翻译学理论指导翻译实践的科学与有效性；第五章是总结，笔者列举了在具体翻译过程中，可能影响译者翻译思想及实践的其他因素，进一步明确了社会翻译学对翻译研究的启示，并指出了社会翻译学研究中存在的问题。此外，在预测社会翻译学未来发展趋势的同时，笔者也指出本研究的局限与不足。

### 第三节 《看不见的星球》所选作品的原文作者及其写作风格

我们在上面已经提到，《看不见的星球》一书中共收录了刘宇昆翻译的刘慈欣的《圆》《赡养上帝》，陈楸帆的《鼠年》《丽江的鱼儿们》《沙嘴之花》，夏笳的《百鬼夜行街》《童童的夏天》《龙马夜行》，马伯庸的《寂静之城》，郝景芳的《看不见的星球》《北京折叠》，糖匪的《黄色故事》，程婧波的《萤火虫之墓》13篇短篇小说及刘慈欣的《最糟的宇宙和最好的地球》，陈楸帆的《撕裂的一代：转型文化中的中国科幻》，夏笳的《什么是中国科幻？》3篇论文。接下来，笔者将对这些作品和相应作者进行简要介绍。

#### 一、刘慈欣与《圆》《赡养上帝》

刘慈欣（1963— ），山西阳泉人，是中国科幻小说的代表作家之一，被誉为“中国当代科幻第一人”，其主要作品包括《三体》三部曲，即《三体》

(2006)、《三体 II：黑暗森林》(2008)、《三体 III：死神永生》(2010)、《魔鬼积木》(2002)、《超新星纪元》(2003)、《当恐龙遇上蚂蚁》(2004)、《球状闪电》(2005) 7 部长篇小说，《爱因斯坦赤道》(2003)、《流浪地球》(2003)、《带上她的眼睛》(2004)、《魔鬼积木·白垩纪往事》(2008)、《时光尽头》(2010)、《微纪元》(2010)、《时间移民》(2014)、《中国太阳》(2014)、《2018》(2014) 9 部作品集，《鲸歌》(1999)、《微观尽头》(1999)、《地火》(2000)、《赡养上帝》(2005)、《赡养人类》(2005)、《圆》(2015) 等多篇短篇小说和部分评论文章。刘慈欣的作品承袭了古典主义科幻小说的风格，如紧张的节奏渲染与生动的情节刻画，以深厚的科学知识为想象力基础，将科技与生活、理想与现实、对未来的思考及对现状的担忧紧密联系在一起，产生了独特的趣味。日本学者上原香在《躁动不安的宇宙艺人——刘慈欣》一文中指出，刘慈欣虽深受英国著名科幻作家阿瑟·克拉克(Sir Arthur Charles Clarke, 1917—2008) 影响，其写作风格却自成一派：其创作理念是“在想象的世界中让大家看到科学之美”，创造有魅力的、更加有意义的“不可能”。在刘慈欣的许多作品中，我们都可以看到极其厚重的现实感和昂扬的爱国主义热情，其笔下的科幻文学在现实和虚幻中达到了一种宝贵的平衡。正如刘慈欣所说，看重在科幻写作中与日常生活和人发生直接联系是“中国特有的环境决定的”，“看重这种联系意味着我的科幻作品更为本土读者所接受”<sup>①</sup>。“刘慈欣既是新时代的，又是中国的。他仍然属于那个心系现实的伟大传统。民族国家、社会问题、城乡差别、地缘政治这些尖锐的问题从来没有从他的笔下消失……”<sup>②</sup>

凭借着深邃的思想与对现实问题最匪夷所思的科幻式的解决方案，刘慈欣的多部作品斩获国内科幻文学大奖。他的代表作《三体》三部曲备受读者与媒体的赞誉，被认为是中国科幻文学的里程碑之作，100 多万册的国内销量也表明它完美地通过了市场的检验。2014 年 10 月，由刘宇昆翻译的《三体》英文版由国际知名的科幻奇幻出版机构 Tor Books 出版发行。它在美国的面世，真正意义上将“中国科幻文学提升至世界级水平”。2015 年 8 月 23 日，《三体 I》获得第 73 届世界科幻大会颁发的“雨果奖”最佳长篇小说奖，成为首个获得该奖项的亚洲作品。同年 10 月，刘慈欣获第六届全球华语科幻文学最高成就奖，并被授予“科幻星云特等功”勋章。2017 年 6 月 25 日，《三体 III：

<sup>①</sup> 对话刘慈欣：科技的快速发展使产生好的科幻故事越来越难 [N]. 北京科技报, 2017-07-10 (30).

<sup>②</sup> 严峰. 追寻“造物主的活儿”——刘慈欣的科幻世界 [J]. 书城, 2009 (2): 57-58.



死神永生》获得了世界级科幻奖“轨迹奖”<sup>①</sup>最佳长篇科幻小说奖。

除此之外，刘慈欣的其他作品也备受嘉奖。从1999年至2015年，其作品先后多次获得中国科幻银河奖及全球华语科幻星云奖<sup>②</sup>。《超新星纪元》获得2010年“赵树理文学奖”。《赡养上帝》获2012年“柔石小说奖”。而其本人，也在国内外科幻界声名鹊起，2013年以370万元的年度版权收入第一次登上中国作家富豪榜，成为名副其实的中国科幻小说第一人。

《看不见的星球》中收录了刘慈欣的两部短篇小说，其中一篇《圆》最初由刘宇昆翻译成英文，发表于2014年12月的 *Carbide Tipped Pens*，中文版收录在由四川科技出版社于2015年7月出版的《梦之海：刘慈欣科幻短篇小说集II》中。《圆》改写了中国历史上著名的“荆轲刺秦王”的故事，将秦王嬴政二十年（公元前227年）发生在咸阳宫朝堂之上的一幕进行了戏剧性的改编。荆轲在大殿之上公然承认是太子丹逼其行刺秦王，但由于对秦王的敬仰，自己主动承认并甘愿受死。秦王嬴政认为荆轲不会再对其不利，故赦免其罪。不久之后，秦王发现荆轲不仅人品高尚，还学富五车，聪慧过人，比如他发明了增加一倍射程的弓箭、装有神奇弹簧的战车等新鲜玩意儿，便任命其为幕僚。秦王嬴政渴望延年益寿，在知晓荆轲熟谙数学之后，认为荆轲迟早能破解永生的秘密，因为“生与死是上天为世界锁定的最基本的规则”，所以生与死的奥秘一定隐藏在圆周率之中。为了能够在最短的时间内计算出圆周率，秦王动用三百万兵力组成计算阵，将原本攻无不克的秦军变成了不堪一击的乌合之众。燕国来攻，秦军主力全军覆没，秦国灭亡。荆轲与秦王共同赴死，虽然从始至终荆轲都是一个刺客，但他却也不能否认计算阵是一项伟大的发明。故事的最后，荆轲终于明白机器是可以代替人来完成计算阵的，却为时已晚。这个诙谐讽刺的故事让我们意识到：科学是一把双刃剑，带给我们无限可能的同时也暗藏着灾难，而人类前进的关键一步往往来自于最后的灵光一现，生命的短暂是我们唯一的局限。

《赡养上帝》是刘慈欣在2005年创作的短篇小说。与其姊妹篇《赡养人类》的黑暗氛围不同，《赡养上帝》在描写生活艰辛的同时，也加入了温馨的家庭生活部分。不少人认为这两部作品与《三体》在内核上有着紧密的联系。

---

① “轨迹奖”是由《轨迹》杂志设立、由读者投票决定的奖项，评选对象包括科幻长篇小说、奇幻长篇小说、青少年小说、新作、中篇小说、中短篇小说、短篇小说、个人文集、合集等。

② “华语科幻星云奖”由“世界华人科幻协会”（World Chinese Science Fiction Association）设立，旨在世界范围内发掘、评选和奖励优秀的华语科幻作家、作品、编辑、出版机构等，展示华语科幻文化成果，推进华语科幻文化产业发展。